

# Cantata BWV 83

## *Erfreute Zeit im neuen Bunde*

### *Temps de joie, dans la nouvelle alliance*

**Événement:** Purification de la Vierge Marie (2 février)

**Première exécution:** 2 février 1724

**Texte:** Luc 2 : 29-31 (Mvt. 2); [Martin Luther](#) (Mvt. 5); Anonyme (Mvts. 1, 3, 4)

**Choral:** [Das Nunc dimittis](#) | [Mit Fried und Freud](#)

1

#### [Air \[Alto\]](#)

*Corno I/II, Oboe I/II, Violino solo, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Erfreute Zeit im neuen Bunde,**

*Temps de joie, dans la nouvelle alliance*

**Da unser Glaube Jesum hält.**

*Quand notre foi embrasse Jésus.*

**Wie freudig wird zur letzten Stunde**

*Comme joyeusement, à notre dernière heure,*

**Die Ruhestatt, das Grab bestellt!**

*Notre place de repos, notre tombe, sera préparée !*

2

#### [Air et récitatif \[Basse\]](#)

*Violino concertante, Violino I/II, Viola all' unisono, Continuo*

**Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren, wie du gesaget hast.**

*Maintenant, ô Maître, tu peux, selon ta parole, laisser ton serviteur s'en aller en paix.*

**Was uns als Menschen schrecklich scheint,**

*Ce qui semble terrifiant à nous humains,*

**Ist uns ein Eingang zu dem Leben.**

*Est une entrée à la vie pour nous.*

**Es ist der Tod**

*C'est la mort,*

**Ein Ende dieser Zeit und Not,**

*Une fin pour ce temps et cette souffrance,*

**Ein Pfand, so uns der Herr gegeben**

*Un gage, que Dieu nous a donné*

**Zum Zeichen, dass er's herzlich meint**

*Comme signe que ses intentions sont cordiales*

**Und uns will nach vollbrachtem Ringen**

*Et après que la lutte ait trouvé une issue*

**Zum Frieden bringen.**

*Il nous apportera sa paix.*

**Und weil der Heiland nun**

*Et puisque notre Sauveur maintenant*

**Der Augen Trost, des Herzens Labsal ist,**

*Est le réconfort de nos yeux, le rafraîchissement de notre cœur,  
Was Wunder, dass ein Herz des Todes Furcht vergisst!*

*Quelle merveille qu'un cœur oublie sa peur de la mort !*

**Es kann den erfreuten Ausspruch tun:**

*Le cœur peut joyeusement proclamer :*

**Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, welchen du bereitet hast für allen Völkern.**

*Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples.*

**3**

### Air [Ténor]

*Violino concertante, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Eile, Herz, voll Freudigkeit**

*Dépêche-toi, cœur, plein de joie*

**Vor den Gnadenstuhl zu treten**

*De marcher devant le trône de grâce !*

**Du sollst deinen Trost empfangen**

*Tu embrasseras ta consolation*

**Und Barmherzigkeit erlangen,**

*Et recevras ta consolation.*

**Ja, bei kummervoller Zeit,**

*Oui, en ces temps de chagrin,*

**Stark am Geiste, kräftig beten.**

*Fort en esprit, prie vigoureusement.*

**4**

### Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Ja, merkt dein Glaube noch viel Finsternis,**

*Oui, même si ta foi est consciente qu'il y a encore beaucoup d'obscurité,*

**Dein Heiland kann der Zweifel Schatten trennen;**

*Ton Sauveur peut disperser les ombres du doute ;*

**Ja, wenn des Grabes Nacht**

*En effet, quand la nuit de la tombe*

**Die letzte Stunde schrecklich macht,**

*Rend la dernière heure terrifiante,*

**So wirst du doch gewiss**

*Tu peux encore être certain*

**Sein helles Licht im Tode selbst erkennen.**

*De reconnaître sa lumière brillante dans la mort elle-même.*

**5**

### Choral [S, A, T, B]

*Corno I e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Es ist das Heil und selig Licht**

*Il est le salut et la lumière bénie*

**Für die Heiden,**

*Pour les gentils,*

**Zu erleuchten, die dich kennen nicht,**

*Pour apporter la lumière à ceux qui ne te connaissent pas*

**Und zu weiden.**

*Et pour les nourrir.*

**Er ist deins Volks Israel**

*Il est, pour le peuple d'Israël,*

**Der Preis, Ehre, Freud und Wonne.**

*La récompense, l'honneur, la joie et l'extase.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*